### 黑龙江大学硕士研究生入学考试大纲

### 考试科目名称：朝鲜语翻译基础 考试科目代码：[362]

**一、考试目的**

朝鲜语翻译基础是全日制翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学考试的基础课考试科目，其目的是考查考生的朝汉互译实践能力是否达到进入MTI学习阶段的水平。

**二、考试性质与范围**

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试范围包括MTI考生入学应具备的朝鲜语词汇量、语法知识以及外汉两种语言转换的基本技能。

**三、考试基本要求**

1. 具备一定中外文化，以及政治、经济、法律等方面的背景知识。

2. 具备扎实的朝汉两种语言的基本功。

3. 具备较强的朝汉/汉朝转换能力。

**四、考试形式**

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法，强调考生的朝汉/汉朝转换能力。试题分类参见“考试内容一览表”。

**五、考试内容**

本考试包括两个部分：词语翻译和朝汉互译。总分150分。

**I. 词语翻译**

**1. 考试要求**

要求考生准确翻译朝汉文术语或专有名词。

**2. 题型**

要求考生较为准确地写出题中的30个汉/朝术语、缩略语或专有名词的对应目的语。汉/朝文各15个，每个1分，总分30分。考试时间为60分钟。

**II. 朝汉互译**

**1. 考试要求**

要求应试者具备朝汉互译的基本技巧和能力；初步了解中国和目的语国家的社会、文化等背景知识；译文忠实于原文，无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确，表达基本无误；译文无明显语法错误；朝译汉速度为每小时250-350个朝鲜语单词，汉译朝速度为每小时150-250个汉字。

**2. 题型**

要求考生较为准确地翻译出所给的文章，朝译汉为250-350个单词，汉译朝为150-250个汉字，各占60分，总分120分。考试时间为120分钟。

**英语翻译基础考试内容一览表**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **考试****内容** | **题 型** | **题 量** | **分值** | **时间（分钟）** |
| **1** | 词语翻译 | 朝译汉 | 15个朝鲜文术语、缩略语或专有名词 | 15 | 30 |
| 汉译朝 | 15个中文术语、缩略语或专有名词 | 15 | 30 |
| **2** | 朝汉互译 | 朝译汉 | 两段或一篇文章，250-350个单词 | 60 | 60 |
| 汉译朝 | 两段或一篇文章，150-250个汉字 | 60 | 60 |
| **共计** |  |  | 150 | 180 |

**六、参考书目**

1. 韩中翻译教程

编 者：张敏、朴光海

版 次：2012年5月第2版

出版社：北京大学出版社

2. 中韩翻译教材

编 者：张敏、金宣希

版 次：2013年7月第2版

出版社：北京大学出版社

3. 翻译学导论：理论与应用

 杰里米·芒迪 著，李德凤 等 译

 版 次：2017年 4月 第三版

 出版社：外语教学与研究出版社

4. 中韩韩中翻译

 编 者：蔡铁军、黄蕾、金晶

 版 次：2010年11月

 出版社：黑龙江朝鲜民族出版社

5. 中韩互译教程

 编 者： 张敏、张娜

 版 次：2013年 3月

 出版社：北京大学出版社